

طه

Ta Ha (Ta Ha)

طه ﴿١﴾

1. Ṭāhā.

?? H?.

﴿٢﴾ مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَى

2. Mā anzalnā ‘alaikal-qur’āna litasyq

Kami tidak menurunkan Al-Qur’an ini kepadamu (Nabi Muhammad) supaya engkau menjadi susah.

﴿٣﴾ إِلَّا تَذَكُّرَ لَعَذَابُ يَخْشَى

3. Illā tazkiratal limay yakhsyā.

(Kami tidak menurunkannya,) kecuali sebagai peringatan bagi orang yang takut (kepada Allah).

﴿٤﴾ تَنْزِيلًا مِّمَّنْ خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمُوتِ الْعُلَى

4. Tanzīlam mimman khalaqal-arḍa was-samāwātil-‘ulā.

(Al-Qur’an) diturunkan dari (Allah) yang telah menciptakan bumi dan langit yang tinggi.

﴿٥﴾ لِلرَّحْمَنِ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى

5. Ar- raḥmānu ‘alal-‘arsyistawā.

(Dialah Allah) Yang Maha Pengasih (dan) bersemayam di atas ?Arasy.466)

Catatan Kaki:

466) Lihat catatan kaki surah al-A’rāf (7): 54.

﴿٦﴾ لَهُ مَا فِي السَّمُوتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرَى

6. Lahū mā fis-samāwāti wa mā fil-arḍi wa mā bainahumā wa mā taḥtaṣ-ṣarā.

Milik-Nyalah apa yang ada di langit, apa yang ada di bumi, apa yang ada di antara keduanya, dan apa yang ada di bawah tanah.

﴿٧﴾ وَإِنْ تَجَهَّرَ بِالْقَوْلِ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَّ وَأَخْفَى

7. Wa in tajhar bil-qauli fa innahū ya‘lamus-sirra wa akhfā.

Jika engkau mengeraskan ucapanmu, sesungguhnya Dia mengetahui (ucapan yang) rahasia dan yang lebih tersembunyi (darinya).

8. Allāhu lā ilāha illā huw(a), laḥul-asmā'ul-ḥusnā.

Allah tidak ada tuhan selain Dia. Milik-Nyalah nama-nama yang terbaik.

﴿ ٩ ﴾ وَهَآ أَتَكَ حَاحِثُ مُوسَىٰ

9. Wa ḥal atāka ḥadīṣu mūsā.

Apakah telah sampai kepadamu (Nabi Muhammad) kisah Musa?

﴿ ١٠ ﴾ لَٰذْ رَا نَارًا فَقَالَ لِلْأَهْلِ امْكُثُوا إِنِّي أَنَسْتُ نَارًا لَّعَلِّي آتِيكُم مِّنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ أَكِيدُ عَلَى
النَّارِ هُحَّى

**10. Iẓ ra'ā nāran fa qāla li'ahlihimkuṣū innī ānastu nāral la'allī ātikum minhā
biqabasin au ajidu 'alan-nāri hudā(n).**

(Ingatlah) ketika dia (Musa) melihat api, lalu berkata kepada keluarganya, “Tinggallah (di sini)! Sesungguhnya aku melihat api. Mudah-mudahan aku dapat membawa sedikit nyala api kepadamu atau mendapat petunjuk di tempat api itu.”

﴿ ١١ ﴾ فَلَمَّا أَتَاهَا نُوحِيَ يَعُوسَىٰ

11. Falammā atāhā nūdiya yā mūsā.

Ketika mendatanginya (tempat api), dia (Musa) dipanggil, “Wahai Musa.

﴿ ١٢ ﴾ لَنِيْلَا رُبُّكَ فَآخِلَعُ نَعْلِيْكَ لَنِكَ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى

12. Innī ana rabbuka fakhla' na'laika innaka bil-wādil-muqaddasi ṭuwā(n).

Sesungguhnya Aku adalah Tuhanmu. Lepaskanlah kedua terompahmu karena sesungguhnya engkau berada di lembah yang suci, yaitu Tuwa.

﴿ ١٣ ﴾ وَلَاآ اِجْتَرْتِكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَى

13. Wa anakhtartuka fastami' limā yūḥā.

Aku telah memilihmu, maka dengarkanlah apa yang akan diwahyukan (kepadamu).

﴿ ١٤ ﴾ لَنِيْلَا اِلٰهَ اِلَّا اِلٰهَ لَنَا فَاَعْبُدْنِيْ وَآقِمِ الصَّلٰوةَ لَخِزْرِ

14. Innanī anallāhu lā ilāha illā ana fa'budnī, wa aqimiṣ-ṣalāta liẓikrī.

Sesungguhnya Aku adalah Allah, tidak ada tuhan selain Aku. Maka, sembahlah Aku dan tegakkanlah salat untuk mengingat-Ku.

﴿ ١٥ ﴾ لَئِذَا السَّاعَةُ الْآتَتْهُ لَأَكَادُ الْخَفِيهَا لِتُجْزَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا تَسْعَى

15. Innas-sā'ata ātiyatun akādu ukhfihā litujzā kullu nafsim bimā tas'ā.

Sesungguhnya hari Kiamat itu (pasti) akan datang. Aku hampir (benar-benar) menyembunyikannya.
(Kedatangannya itu dimaksudkan) agar setiap jiwa dibalas sesuai dengan apa yang telah dia usahakan.

﴿ ١٦ ﴾ فَلَا يَصْحَنُكَ عَنْهَا مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَتَرَحَّى

16. Falā yaşuddannaka 'anhā mal lā yu'minu bihā wattaba'a hawāhu fa tardā.

Janganlah engkau dipalingkan darinya (iman pada hari Kiamat) oleh orang yang tidak beriman padanya dan mengikuti hawa nafsunya sehingga engkau binasa.

﴿ ١٧ ﴾ وَمَا تِلْكَ بِيَمِينِكَ يَعْزُوسَى

17. Wa mā tilka biyamīnika yā mūsā.

Apa yang ada di tangan kananmu itu, wahai Musa?"

﴿ ١٨ ﴾ قَالَ هِيَ عَصَايَ لَتُوكَّؤًا عَلَيْهَا وَاهْشُدْ بِهَا عَلَى غَنَمِي وَلِي فِيهَا مَلَرٌ لِّخَرَى

18. Qāla hiya 'aṣāy(a), atwakka'u 'alaihā wa ahusysyu bihā 'alā ganamī wa liya fihā ma'āribu ukhrā.

(Musa) berkata, "Ia adalah tongkatku. Aku (dapat) bersandar padanya, merontokkan (daun-daun) dengannya untuk (makanan) kambingku, dan memiliki keperluan lain padanya."

19. Qāla alqihā yā mūsā.

(Allah) berfirman, “Lemparkanlah (tongkat) itu, wahai Musa!”

﴿ ٢٠ ﴾ فَلَقِهَا فَاحَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَى

20. Fa alqāhā fa izā hiya ḥayyatun tas‘ā.

Maka, dia (Musa) melemparkannya. Tiba-tiba ia menjadi seekor ular yang merayap dengan cepat.

﴿ ٢١ ﴾ قَالَا خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا الْأُولَى

21. Qāla khuḏhā wa lā takhaf, sanu‘iduhā sīratahal-ūlā.

Dia (Allah) berfirman, “Ambillah dan jangan takut! Kami akan mengembalikannya pada keadaannya semula.

﴿ ٢٢ ﴾ وَاضْمُمْ يَدَكَ إِلَى جَنَاحِكَ تَخْرُجْ بَيْضًا ؕ مِنْ غَيْرِ سُو ؕ ؕ إِلَيْهِ الْخُرُودُ

22. Waḍmum yadaka ilā janāḥika takhruj baiḍā'a min gairi sū'in āyatan ukhrā.

Kepitlah (telapak) tanganmu ke ketiakmu, niscaya ia akan keluar dalam keadaan putih (bercahaya) tanpa cacat sebagai mukjizat yang lain.

23. Linuriyaka min āyātinal-kubrā.

(Kami perintahkan itu) untuk memperlihatkan kepadamu sebagian tanda-tanda kebesaran Kami yang terbesar.

﴿ ٢٤ ﴾ اخْضَبْ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى

24. Iẓhab ilā fir‘auna innahū ṭagā.

Pergilah kepada Fir‘aun! Sesungguhnya dia telah melampaui batas.”

﴿ ٢٥ ﴾ قَالَ رَبِّ اشْرِدْ لِي صَحْرِيْ

25. Qāla rabbisyrah lī ṣadrī.

Dia (Musa) berkata, “Wahai Tuhanku, lapangkanlah dadaku,

﴿ ٢٦ ﴾ وَيَسِّرْ لِيْ أَمْرِيْ

26. Wa yassir lī amrī.

mudahkanlah untukku urusanku,

﴿ ٢٧ ﴾ وَاَجْلًا عُقْدَةً مِّنْ لِّسَانِي

27. Waḥlul ‘uqdatam mil lisānī.

dan lepaskanlah kekakuan dari lidahku

﴿ ٢٨ ﴾ يَفْقَهُوا قَوْلِي

28. Yafqahū qaulī.

agar mereka mengerti perkataanku.

﴿ ٢٩ ﴾ وَاجْعَلْ لِّيْ وَزِيْرًا مِّنْ اَهْلِيْ

29. Waj‘al lī wazīram min ahli.

Jadikanlah untukku seorang penolong dari keluargaku,

﴿ ٣٠ ﴾ هَارُوْنَ اَخِيْ

30. Hārūna akhī.

(yaitu) Harun, saudaraku.

31. Usydud bihī azrī.

Teguhkanlah kekuatanku dengannya,

﴿ ٣٢ ﴾ وَاَشْرِكْهُ فِيْ اَمْرِيْ

32. Wa asyrik-hu fī amrī.

dan sertakan dia dalam urusanku (kenabian)

﴿ ٣٣ ﴾ كَيْ نُسَبِّحَكَ كَثِيْرًا

33. Kai nusabbiḥaka kaṣīrā(n).

agar kami banyak bertasbih kepada-Mu,

﴿ ٣٤ ﴾ وَنَحْمَدُكَ كَثِيْرًا

34. Wa naẓkuraka kaṣīrā(n).

dan banyak berzikir kepada-Mu.

35. Innaka kunta binā baṣīrā(n).

Sesungguhnya Engkau Maha Melihat (keadaan) kami.”

﴿ ٣٦ ﴾ قَالَ قَدْ أُوتِيَٰ سُؤْلُكَ يَعُوسِي

36. Qāla qad ūtita su'laka yā mūsā.

(Allah) berfirman, “Sungguh, telah diperkenankan permintaanmu, wahai Musa.

﴿ ٣٧ ﴾ وَلَقَدْ مَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَىٰ

37. Wa laqad manannā ‘alaika marratan ukhrā.

Sungguh, Kami benar-benar telah memberikan nikmat kepadamu pada kesempatan yang lain (sebelum ini),

﴿ ٣٨ ﴾ لَٰذِ لَوْهَيْنَا لَآلِي لَمَكَّ مَا يُوْهِدُ

38. Iẓ auḥainā ilā ummika mā yūḥā.

(yaitu) ketika Kami mengilhamkan kepada ibumu sesuatu yang diilhamkan.

﴿ ٣٩ ﴾ لَاقْضِيهِ فِي التَّابُوتِ فَاقْضِيهِ فِي الْيَمِّ فَلْيُلْقِهِ الْيَمُّ بِالسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوُّ

لِي وَعَدُوُّ لَهُ ۖ وَالْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةٌ مِّنِّي ۖ وَلِتُصْنَعَ عَلَى عَيْنِي

39. Aniqzifihi fit-tābūti faqzifihi fil-yammi falyulqihil-yammu bis-sāḥili ya'khuḏhu 'aduwwul lī wa 'aduwwul lah(ū), wa alqaitu 'alaika maḥabbatam minnī, wa lituṣna'a 'alā 'ainī.

(Ilham itu adalah perintah Kami kepada ibumu,) ‘Letakkanlah dia (Musa) di dalam peti, kemudian hanyutkanlah dia ke sungai (Nil). Maka, biarlah (arus) sungai itu membawanya ke tepi. Dia akan diambil oleh (Fir’aun) musuh-Ku dan musuhnya.’ Aku telah melimpahkan kepadamu kasih sayang dari-Ku⁴⁶⁷) dan agar engkau diasuh di bawah pengawasan-Ku.

Catatan Kaki:

467) Setiap orang yang memandang Nabi Musa a.s. akan merasakan cinta, kasih, dan sayang kepadanya.

﴿ ٤٠ ﴾ اِذْ تَمْشِي لُخْتُكَ فَتَقُولُ هَٰ اَلْحُلُكُمُ عَلٰى مَن يَكْفُلُهُ ۖ فَرَجَعْتُكَ اِلٰى لِّعَمَّكَ كَيْ

تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ ۖ وَقَتَلْتَ نَفْسًا فَنَجَّيْتُكَ مِنَ الْغَمِّ وَفَتَّكَ فُتُونًا ۖ فَلَبِثْتَ

سِنِينَ فِيْ اَهْلِ مَحْيَةٍ ۖ ثُمَّ جِئْتَ عَلٰى قَحَرٍ يُعْمَوُّسٰى

40. Iẓ tamsyī ukhtuka fa taqūlu ḥal adullukum ‘alā may yakfuluh(ū), fa raja’nāka ilā ummika kai taqarra ‘ainuhā wa lā taḥzan(a), wa qatalta nafsā fa najjaināka minal-gammi wa fatannāka futūnā(n), fa labiṣta sinīna fī ahli madyan(a), ṣumma ji'ta ‘alā qadariy yā mūsā.

Ketika saudara perempuanmu berjalan (untuk mengawasi dan mengetahui berita), dia berkata (kepada keluarga Fir’aun), ‘Bolehkah saya menunjukkan kepadamu orang yang akan memeliharanya?’ Maka, Kami mengembalikanmu kepada ibumu agar senang hatinya dan tidak bersedih. Engkau pernah membunuh seseorang (tanpa sengaja)⁴⁶⁸) lalu Kami selamatkan engkau dari kesulitan (yang besar) dan Kami telah mencobamu dengan

beberapa cobaan (yang berat). Lalu, engkau tinggal beberapa tahun di antara penduduk Madyan, 469) kemudian engkau, wahai Musa, datang menurut waktu yang ditetapkan.

Catatan Kaki:

468) Yang terbunuh adalah seorang bangsa Qibti yang sedang berkelahi dengan seorang Bani Israil sebagaimana yang dikisahkan dalam surah al-Qaṣaṣ (28): 15.

469) Nabi Musa a.s. melarikan diri dari Mesir ke Madyan. Di sana dia dinikahkan oleh Syekh Madyan dengan salah seorang putrinya dan menetap beberapa tahun lamanya.

﴿ ٤١ ﴾ وَأَصْطَنَعْتُكَ لِنَفْسِي °

41. Waṣṭana'tuka linafsī.

Aku telah memilihmu (menjadi rasul) untuk-Ku.

﴿ ٤٢ ﴾ لَخُضِبَ لَنَّا وَلِأُخُوكَ بِآيَتِي وَلَا تَنِيَا فِي ذِكْرِي

42. Iḏhab anta wa akhūka bi'āyātī wa lā taniyā fī ḏikrī.

Pergilah engkau beserta saudaramu dengan (membawa) tanda-tanda (kekuasaan)-Ku dan janganlah kamu berdua lalai dalam mengingat-Ku.

﴿ ٤٣ ﴾ لَخُضِبَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ

43. Iḏhabā ilā fir'auna innahū ṭagā.

Pergilah kamu berdua kepada Fir'aun! Sesungguhnya dia telah melampaui batas.

﴿ ٤٤ ﴾ فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَّيِّنًا لِّعَلَّهِ يَتَذَكَّرُ لَوْ يَخْشَى

44. Fa qūlā lahū qaulal layyinal la‘allahū yataẓakkaru au yakhsyā.

Berbicaralah kamu berdua kepadanya (Fir‘aun) dengan perkataan yang lemah lembut, mudah-mudahan dia sadar atau takut.”

﴿ ٤٥ ﴾ قَالَ رَبَّنَا إِنَّا نَخَافُ أَنْ يُفْرِطَ عَلَيْنَا لَوْ أَنْ يَطْغَى

45. Qālā rabbanā innanā nakhāfu ay yafruṭa ‘alainā au ay yaṭgā.

Keduanya berkata, “Wahai Tuhan kami, sesungguhnya kami khawatir dia akan segera menyiksa kami atau akan makin melampaui batas.”

﴿ ٤٦ ﴾ قَالَ لَا تَخَافَا لِئِنَّهُ مَعَكُمْ لَسَمْعٌ وَآزَى

46. Qāla lā takhāfā innanī ma‘akumā asma‘u wa arā

Dia (Allah) berfirman, “Janganlah kamu berdua khawatir! Sesungguhnya Aku bersama kamu berdua. Aku mendengar dan melihat.

﴿ ٤٧ ﴾ فَأْتِيهِمْ فَقُولَا لَنَا رَسُولًا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَآءِيلَ ه وَلَا تُعَذِّبْهُمْ قَدْ

جِئْتِكَ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكَ وَالسَّلَامُ عَلَيَّ مِنْ أَتْبَعِ الْهُدَى

47. Fa'tiyāhu fa qūlā innā rasūlā rabbika fa arsil ma'anā banī isrā'īl(a), wa lā tu'azzibhum, qad ji'nāka bi'āyatim mir rabbik(a), was-salāmu 'alā manittaba'al-hudā.

Maka, datanglah kamu berdua kepadanya (Fir'aun) dan katakanlah, 'Sesungguhnya kami berdua adalah utusan Tuhanmu. Lepaskanlah Bani Israil bersama kami dan janganlah engkau menyiksa mereka.⁴⁷⁰⁾ Sungguh, kami datang kepadamu dengan membawa bukti (atas kerasulan kami) dari Tuhanmu. Keselamatan itu dilimpahkan kepada orang yang mengikuti petunjuk.

Catatan Kaki:

470) Di Mesir, Bani Israil menjadi budak Fir'aun. Mereka dipekerjakan untuk mendirikan bangunan-bangunan yang besar dan kota-kota secara paksa. Maka, Nabi Musa a.s. meminta agar Fir'aun membebaskan mereka.

﴿ ٤٨ ﴾ لَنَا قَدْ أُوجِيَ إِلَيْنَا لَدَّ الْعَذَابِ عَلَىٰ مَن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ

48. Innā qad ūḥiya ilainā annal-'azāba 'alā man kaẓẓaba wa tawallā.

Sesungguhnya telah diwahyukan kepada kami bahwa siksa itu (ditimpakan) kepada siapa pun yang mendustakan (para rasul) dan berpaling (dari tuntunannya).”

﴿ ٤٩ ﴾ قَالَ فَمَنْ رَّبُّكُمْ يُمُوسَىٰ

49. Qāla famar rabbukumā yā mūsā.

Dia (Fir'aun) berkata, “Siapakah Tuhanmu berdua, wahai Musa?”

﴿ ٥٠ ﴾ قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَى كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ ثُمَّ هَدَى

50. Qāla rabbunāl-laẓī a‘tā kulla syai’in khalqahū summa hadā.

Dia (Musa) menjawab, “Tuhan kami ialah (Tuhan) yang telah menganugerahkan kepada segala sesuatu bentuk penciptaannya (yang layak), kemudian memberinya petunjuk.”⁴⁷¹⁾

Catatan Kaki:

471) Yang dimaksud dengan petunjuk di sini adalah akal, insting (naluri), dan kodrat alamiah untuk kelanjutan hidupnya masing-masing.

﴿ ٥١ ﴾ قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَى

51. Qāla famā bālul-qurūnil-ūlā.

Dia (Fir‘aun) bertanya, “Bagaimana keadaan generasi terdahulu?”

﴿ ٥٢ ﴾ قَالَ عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ لَا يَضِلُّ رَبِّي وَلَا يَنْسَى

52. Qāla ‘ilmuhā ‘inda rabbī fī kitāb(in), lā yaḍillu rabbī wa lā yansā.

Dia (Nabi Musa) menjawab, “Pengetahuan tentang itu ada pada Tuhanku di dalam sebuah Kitab (Lauhulmahfuz). Tuhanku tidak akan salah ataupun lupa.

﴿ ٥٣ ﴾ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْجًا وَسَلَكَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَخَرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِّنْ ثَبَاتٍ شَتَّى

53. Al-laẓī ja‘ala lakumul-arḍa mahdaw wa salaka lakum fihā subulaw wa anzala minas-samā'i mā'ā(n), fa akhrajnā bihī azwājam min nabātin syattā.

(Dialah Tuhan) yang telah menjadikan bumi sebagai hamparan dan meratakan jalan-jalan di atasnya bagimu serta menurunkan air (hujan) dari langit.” Kemudian, Kami menumbuhkan dengannya (air hujan itu) beraneka macam tumbuh-tumbuhan.

﴿ ٥٤ ﴾ كَلُوا وَارْعَوْا أَنْعَامَكُمْ إِنَّ فِي خَلْقِ اللَّيْلِ لِلْأُولَى النَّهْيَ

54. Kulū war‘au an‘āmakum, inna fī ḡālika la‘āyātil li‘ulin-nuhā.

Makanlah dan gembalakanlah hewan-hewanmu! Sesungguhnya pada yang demikian itu terdapat tanda-tanda (kebesaran Allah) bagi orang-orang yang berakal.

﴿ ٥٥ ﴾ مِنْهَا خَلَقْتُمْ وَفِيهَا نَعَيْتُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى

55. Minhā khalaqnākum wa fihā nu‘īdukum wa minhā nukhrijukum tāratān ukhrā.

Darinya (tanah) itulah Kami menciptakanmu, kepadanyalah Kami akan mengembalikanmu dan dari sanalah Kami akan mengeluarkanmu pada waktu yang lain.

﴿ ٥٦ ﴾ وَلَقَدْ لَرَيْنَاهُ آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَى

56. Wa laqad araināhu āyātinā kullahā fa kaẓẓaba wa abā.

Sungguh Kami benar-benar telah memperlihatkan kepadanya (Fir‘aun) tanda-tanda (kebesaran) Kami semuanya.⁴⁷² Namun, dia mendustakan dan enggan (menerima kebenaran).

Catatan Kaki:

472) Yang dimaksud dengan tanda-tanda di sini adalah tanda-tanda kenabian Nabi Musa a.s. Pada pertemuan Nabi Musa a.s. dengan Fir'aun ini, mukjizat yang diperlihatkan baru dua, yaitu tongkat menjadi ular dan tangan Nabi Musa a.s. menjadi putih bercahaya.

﴿ ٥٧ ﴾ قَالَ لَجِئْتُكُمْ لَتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يَمُوسَىٰ

57. Qāla aji'tanā litukhrijanā min arḍinā bisiḥrika yā mūsā.

Dia (Fir'aun) berkata, “Apakah engkau datang kepada kami untuk mengusir kami dari negeri kami dengan sihirmu, wahai Musa?

﴿ ٥٨ ﴾ فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِّثْلِهِ فَاجْعَلْ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا نُخْلِفُهُ نَحْنُ وَلَا أَنْتَ مَكَانًا سَوًى

58. Fa lana'tiyannaka bisiḥrim miṣliḥi faj'al bainanā wa bainaka mau'idal lā nukhlifuhū naḥnu wa lā anta makānan suwā(n).

Kami pun pasti akan mendatangkan sihir semacam itu kepadamu. Buatlah suatu perjanjian antara kami dan engkau untuk (mengadakan) pertemuan yang tidak akan kami dan engkau langgar di suatu tempat pertengahan (antara kedua pihak).”

﴿ ٥٩ ﴾ قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْنَةِ وَإِنَّهُ يُخْشِرُ النَّاسَ يَهُوسُفَا

59. Qāla mau'idukum yaumuz-zīnati wa ay yuḥsyaran-nāsu ḍuḥā(n).

Dia (Musa) berkata, “Waktumu (untuk bertemu dengan kami) ialah hari raya dan hendaklah orang-orang dikumpulkan pada waktu duha.”

60. Fa tawallā fir‘aunu fa jama‘a kaidahū summa atā.

Maka, Fir‘aun meninggalkan (tempat itu), lalu mengatur tipu dayanya. Kemudian, dia datang kembali (pada waktu dan tempat yang disepakati).

﴿ ٦١ ﴾ قَالَ لَهُمُ مُوسَىٰ وَيْلَكُمْ لَا تَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا فَيُسْهِتَ لَكُمْ بِهِ وَقَدِ
خَابَ مَنِ افْتَرَىٰ

61. Qāla lahum mūsā wailakum lā taftarū ‘alallāhi kaẓiban fa yushḥitakum bi‘aẓab(in), wa qad khāba maniftarā.

Musa berkata kepada mereka (para penyihir), “Celakalah kamu! Janganlah kamu mengada-adakan kedustaan terhadap Allah, nanti Dia membinasakan kamu dengan azab. Sungguh rugi orang yang mengada-adakan kedustaan.”

﴿ ٦٢ ﴾ فَتَنَازَعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ وَأَسْرُوا النَّجْوَىٰ

62. Fa tanāza‘ū amrahum bainahum wa asarrun-najwā.

Mereka berbantah-bantahan tentang urusannya dan merahasiakan percakapannya.

﴿ ٦٣ ﴾ قَالُوا لَٰ هٰذَا لَسِحْرَادٍ يُرِيحَادٍ لَّٰ يَخْرِجُكُم مِّنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا
بَطْرِيفَتِكُمُ الْمُثْلَىٰ

63. Qālū in hāzāni lasāhirāni yurīdāni ay yukhrijākum min arḍikum bisihrihimā wa yaẓhabā biṭarīqatikumul-muṣlā.

Mereka (para penyihir) berkata, “Sesungguhnya dua orang ini adalah benar-benar penyihir yang hendak mengusirmu dari negerimu dengan sihir mereka berdua dan hendakelenyapkan adat kebiasaanmu yang utama.

﴿٦٤﴾ فَلَايَمْعُوا كَيْحَكُمْ ثُمَّ أَنْتُوا صَفًّا وَقَدْ أَفْلَحَ الْيَوْمَ مَنْ اسْتَعْلَى

64. Fa ajmi'ū kaidakum ṣumma'tū ṣaffā(n), wa qad aflaḥal-yauma manista'lā.

Kumpulkanlah segala tipu daya (sihir)-mu, kemudian datanglah dalam satu barisan! Sungguh, beruntung orang yang menang pada hari ini.”

﴿٦٥﴾ قَالُوا يَمُوسَىٰ لِمَا لَكَ تَلْقَا وَلِمَا لَكَ نَكُونُ أَوَّلًا مِمَّنْ لَلْفَى

65. Qālū yā mūsā immā an tulqiya wa immā an nakūna awwala man alqā.

Mereka (para penyihir) berkata, “Wahai Musa, apakah engkau yang melemparkan (dahulu) atau kami yang lebih dahulu melemparkannya?”

﴿٦٦﴾ قَالَ بَلْ لَلْقُوا فَآخَا بِأَلْهَمْ وَعَصِيْهِمْ يُخَيِّلُ لِلَّيْهِ مِنْ سِحْرِهِمْ أَنَّهَا تَسْعَى

66. Qāla bal alqū, fa izā ḥibāluhum wa 'iṣiyyuhum yukhayyalu ilaihi min sihrihim annahā tas'ā.

Dia (Musa) berkata, “Silakan kamu melemparkan!” Tiba-tiba tali-temali dan tongkat-tongkat mereka terbayang olehnya (Musa) seakan-akan ia (ular-ular itu) merayap cepat karena sihir mereka.

67. Fa aujasa fī nafsihī khīfatam mūsā.

Maka, terlintaslal dalam hati Musa (perasaan) takut.

68. Qulnā lā takhaf innaka antal-a‘lā.

Kami berfirman, “Jangan takut! Sesungguhnya engkau adalah yang paling unggul.

69. Wa alqi mā fī yamīnika talqaf mā ṣana‘ū, innamā ṣana‘ū kaidu sāḥir(in), wa lā yufliḥus-sāḥiru ḥaiṣu atā.

Lemparkan apa yang ada di tangan kananmu, niscaya ia akan menelan apa yang mereka buat. Sesungguhnya apa yang mereka buat itu hanyalah tipu daya penyihir (belaka). Tidak akan menang penyihir itu, dari mana pun ia datang.”

70. Fa ulqiyas-saḥaratu sujjadan qālū āmannā birabbi hārūna wa mūsā.

Lalu, para penyihir itu merunduk sujud seraya berkata, “Kami telah percaya kepada Tuhannya Harun dan Musa.”

﴿٧١﴾ قَالِ الْمَنْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ أَخَذَ لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمُ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ
فَلَا قَطْعَ لِيَحْيِكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خِلَافٍ وَلِلصَّالِبِينَ فِي جُذُوعِ النَّخْلِ وَلِتَعْلَمَنَّ
لَيْنَا لَشَدُّ عَذَابًا وَابْقَى

71. Qāla āmantum lahū qabla an āzana lakum, innahū lakabīrukumul-laẓī
'allamakumus-siḥr(a), fa la'uqaṭṭi'anna aidiyakum wa arjulakum min khilāfiw wa
la'uṣallibannakum fī juẓū'in-nakhl(i), wa lata'lamunna ayyunā asyaddu 'azābaw
wa abqā.

Dia (Fir'aun) berkata, “Apakah kamu beriman kepadanya (Musa) sebelum aku memberi izin kepadamu?

Sesungguhnya dia itu pemimpinmu yang mengajarkan sihir kepadamu. Sungguh, akan kupotong tangan-tangan dan kaki-kakimu secara bersilang dan sungguh, akan aku salib kamu pada pangkal pohon kurma. Sungguh, kamu pasti akan mengetahui siapa di antara kita yang lebih keras dan lebih kekal siksaannya.”

﴿٧٢﴾ قَالُوا لَنْ ذُؤْرِكَ عَلَيْنَا مَا جَاءَنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي فَطَرَنَا فَاقْضِ مَا لَنَا قَاضٍ لِنَمَّا
نَقْضِي هَذِهِ الْحَيَاةَ الْحُنْيَا

72. Qālū lan nu'siraka 'alā mā jā'anā minal-bayyināti wal-laẓī faṭaranā faqḍi mā
anta qāḍ(in), innamā taqḍi hāẓihil-ḥayātad-dun-yā.

Mereka (para penyihir) berkata, “Kami tidak akan mengutamakanmu daripada bukti-bukti nyata (mukjizat) yang telah datang kepada kami (melalui Musa) dan daripada (Allah) yang telah menciptakan kami. Putuskanlah apa yang hendak engkau putuskan! Sesungguhnya engkau hanya dapat memutuskan (perkara) dalam kehidupan dunia ini.

﴿٧٣﴾ لَنَّا أَمَنَّا بِرَبِّنَا لِيَغْفِرَ لَنَا خَطِيئَاتِنَا وَمَا لَكُرْهَتَنَا عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ وَاللَّهُ خَيْرٌ وَأَبْقَى

73. Innā āmannā birabbīnā liyagfira lanā khaṭāyānā wa mā akrahtanā ‘alaihi minas-siḥr(i), wallāhu khairuw wa abqā.

Sesungguhnya kami telah beriman kepada Tuhan kami agar Dia mengampuni semua kesalahan kami dan sihir yang telah engkau paksakan kepada kami. Allah lebih baik dan lebih kekal.”

﴿٧٤﴾ لَنَّهُ مِنْ يَأْتِي رَبَّهُ مُجْرِمًا فَالَهُ بِهِنَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى

74. Innahū may ya'ti rabbahū mujriman fa inna lahū jahannam(a), lā yamūtu fihā wa lā yaḥyā.

Sesungguhnya siapa yang datang kepada Tuhannya dalam keadaan berdosa, (disediakan) baginya (neraka) Jahanam. Dia tidak mati (sehingga terhindar dari azab) di dalamnya dan tidak (pula) hidup (dengan layak dan nyaman).

﴿٧٥﴾ وَمَنْ يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ الصَّالِحَاتِ فَأُولَٰئِكَ لَهُمُ الْحَبْلَةُ الْعُلَى

75. Wa may ya'tihī mu'minan qad ‘amilaṣ-ṣālihāti fa ulā'ika lahumud-darajātul-‘ulā.

Siapa yang datang kepada-Nya dalam keadaan beriman dan telah beramal saleh, mereka itulah orang-orang yang memperoleh derajat yang tinggi (mulia),

﴿٧٦﴾ جَنَّاتٌ عَجْنٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَأُفٍّ مِمَّنْ تَزَكَّى

76. Jannātu ‘adnin tajrī min taḥtiha-anhāru khālidīna fihā, wa żālika jazā’u man tazakkā.

(yaitu) surga-surga ‘Adn yang mengalir di bawahnya sungai-sungai. Mereka kekal di dalamnya. Itulah balasan bagi orang yang menyucikan diri.

﴿٧٧﴾ وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي فَاصْرِهِمْ لَهُمْ طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا لَا تَخَفُ خَرًّا وَلَا نَفْسًا

77. Wa laqad auḥainā ilā mūsā an asri bi’ibādī faḍrib lahum ṭarīqan fil-baḥri yabasā(n), lā takhāfu darakaw wa lā takhsyā.

Sungguh, telah Kami wahyukan kepada Musa, “Pergilah bersama hamba-hamba-Ku (Bani Israil) pada malam hari dan pukullah laut itu untuk menjadi jalan yang kering bagi mereka⁴⁷³) tanpa rasa takut akan tersusul dan tanpa rasa khawatir (akan tenggelam).”

Catatan Kaki:

⁴⁷³) Memukul laut itu dengan tongkat (lihat surah asy-Syu‘arā’ [26]: 63).

﴿٧٨﴾ فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُنُودِهِ فَغَشِيَهُمْ مِنَ الْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ

78. Fa atba’ahum fir’aunu bijunūdiḥi fa gasyiyahum minal-yammi mā gasyiyahum

Fir’aun dengan bala tentaranya lalu mengejar mereka (Musa dan pengikutnya), tetapi mereka (Fir’aun dengan bala tentaranya) digulung ombak laut (yang dahsyat) sehingga menenggelamkan mereka.

79. Wa aḍalla fir‘aunu qaumahū wa mā hadā.

Fir‘aun telah menyesatkan kaumnya dan tidak memberi (mereka) petunjuk.

﴿ ٨٠ ﴾ يٰبَنِي إِسْرَآءِيلَ قَدْ أَنْجَيْنَاكَ مِنْ عَدُوِّكَ وَوَعَدْنَاكَ جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَىٰ

80. Yā banī isrā’īla qad anjainākum min ‘aduwwikum wa wā‘adnākum jānibaṭ-ṭūr-il-aimana wa nazzalnā ‘alaikumul-mannā was-salwā.

Wahai Bani Israil, sungguh Kami telah menyelamatkanmu dari musuhmu, mengadakan perjanjian denganmu (untuk bermunajat) di sebelah kanan gunung itu (gunung Sinai), dan menurunkan kepadamu⁴⁷⁴) manna dan salwa.⁴⁷⁵)

Catatan Kaki:

474) Ayat ini ditujukan kepada orang Yahudi pada zaman Nabi Muhammad saw., sedangkan yang dimaksud kamu pada ayat ini adalah nenek moyang mereka.

475) Lihat penjelasan tentang manna dan salwa pada catatan kaki surah al-Baqarah (2): 57.

﴿ ٨١ ﴾ كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَطْغَوْا فِيهِ فَيَحِبَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي وَمَنْ يَحِبَّ إِلَيْهِ غَضَبِي فَقَدْ هَوَىٰ

81. Kulū min ṭayyibāti mā razaqnākum, wa lā taṭgau fihi fa yaḥilla ‘alaikum gaḍabī, wa may yaḥlil ‘alaihi gaḍabī faqad hawā.

Makanlah sebagian yang baik-baik dari rezeki yang telah Kami anugerahkan kepadamu. Janganlah melampaui

batas yang menyebabkan kemurkaan-Ku akan menimpamu. Siapa yang ditimpa kemurkaan-Ku, maka sungguh binasalah dia.

﴿ ٨٢ ﴾ وَلَئِنِّي لَغَفَّارٌ لِّمَن تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدَىٰ

82. Wa innī lagaffārul liman tāba wa āmana wa ‘amila ṣāliḥan summahtadā.

Sesungguhnya Aku Maha Pengampun bagi yang bertobat, beriman, dan berbuat kebajikan, kemudian tetap dalam petunjuk.

﴿ ٨٣ ﴾ وَمَا لِعَجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ يَمُوسَىٰ

83. Wa mā a’jalaka ‘an qaumika yā mūsā.

(Allah berfirman,) “Apa yang membuat engkau datang (ke gunung Sinai) lebih cepat sehingga meninggalkan kaummu, wahai Musa?”

﴿ ٨٤ ﴾ قَالَ هُمْ أُولَٰءِ ۖ عَلَىٰ لَشْرٍ وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ رَبِّ لِتَرْضَىٰ

84. Qāla hum ulā’i ‘alā aṣarī wa ‘ajiltu ilaika rabbi litarḍā.

(Musa) berkata, “Itu mereka sedang menyusulku dan aku bersegera kepada-Mu, ya Tuhanku, agar Engkau rida.”

﴿ ٨٥ ﴾ قَالَ فَلَمَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْۢ بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ السَّامِرِيُّ

85. Qāla fa innā qad fatannā qaumaka mim ba'dika wa aḍallahumus-sāmiriyy(u).

Dia (Allah) berfirman, “Sesungguhnya Kami benar-benar telah menguji kaummu setelah engkau tinggalkan dan Samiri telah menyesatkan mereka.”

﴿ ٨٦ ﴾ فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا ۚ قَالَ يَقَوْمُ لِمَ يَعْصِيكُمْ رَبُّكُمْ
وَعَمَّا بَسَنَّا ۚ أَفَطَالَ عَلَيْكُمُ الْعَهْدُ لَمْ أَرْحَمْكُمْ لَئِيَّاءَ عَلَيْكُمْ غَضِبَ مِنْ رَبِّكُمْ
فَلَاخَلَفْتُمْ مَوْعِدِي

86. Fa raja'a mūsā ilā qaumiḥi gaḍbāna asifā(n), qāla yā qaumi alam ya'idkum rabbukum wa'dan ḥasanā(n), afaṭāla 'alaikumul-'ahdu am arattum ay yaḥilla 'alaikum gaḍabum mir rabbikum fa akhlaftum mau'idī.

Lalu, Musa kembali kepada kaumnya dalam keadaan marah lagi sedih. Dia berkata, “Wahai kaumku, bukankah Tuhanmu telah menjanjikan kepadamu suatu janji yang baik? Apakah masa perjanjian itu terlalu lama bagimu atau kamu menghendaki agar kemurkaan Tuhan menimpamu sehingga kamu melanggar perjanjianmu denganku?”

﴿ ٨٧ ﴾ قَالُوا مَا لَخَلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلَكِنَا وَلَكِنَّا حُمَلْنَا لَوْ زَارَا مِنْ زِينَةِ الْقَوْمِ فَقَذَفْنَاهَا
فَكَذَلِكَ لَلْقَى السَّامِرِيُّ

87. Qālū mā akhlafnā mau'idaka bimalkinā wa lākinnā ḥummilnā auzāram min zīnatil-qaumi fa qaḏafnāhā fa kaḏālika alqas-sāmiriyy(u).

Mereka berkata, “Kami tidak melanggar perjanjian (dengan)-mu atas kemauan kami sendiri. Akan tetapi, kami harus membawa beban berat⁴⁷⁶) berupa perhiasan kaum (Fir'aun) itu. Kami kemudian melemparkannya (ke dalam perapian) dan demikian pula Samiri melemparkannya.⁴⁷⁷)

Catatan Kaki:

476) Beban berat yang disebutkan dalam ayat ini dapat berarti berat dalam makna fisik dan dapat pula berarti beban dosa karena tidak mengembalikan perhiasan yang mereka pinjam dari penduduk Mesir.

477) Mereka disuruh membawa perhiasan emas milik orang-orang Mesir, lalu Samiri meminta mereka melemparkan perhiasan itu ke dalam api yang telah dinyalakannya dalam suatu lubang untuk dijadikan patung berbentuk anak sapi. Kemudian, mereka melemparkannya bersama-sama dengan Samiri.

﴿ ٨٨ ﴾ فَانْجِبْ لَهُمْ عَجَلًا جَسَدًا لَهُمْ
فَنَسِيَ

88. Fa akhraja lahum ‘ijlan jasadal lahū khuwārun fa qālū hāzā ilāhukum wa ilāhu mūsā, fa nasiy(a).

(Dari perapian itu) kemudian dia (Samiri) mengeluarkan untuk mereka patung berwujud anak sapi yang bersuara.⁴⁷⁸) Mereka lalu berkata, “Inilah Tuhanmu dan Tuhan Musa, tetapi dia (Musa) telah lupa (bahwa Tuhannya di sini).”

Catatan Kaki:

478) Lihat catatan kaki surah al-A’rāf (7): 148.

﴿ ٨٩ ﴾ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّ يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا ۖ وَلَا يَمْلِكُ لَهُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا

89. Afalā yarauna allā yarji’u ilaihim qaulā(n), wa lā yamliku lahum ḍarraw wa lā naf’ā(n).

Maka, tidakkah mereka memperhatikan bahwa (patung anak sapi itu) tidak dapat memberi jawaban kepada mereka dan tidak kuasa menolak mudarat maupun mendatangkan manfaat kepada mereka?

﴿ ٩٠ ﴾ وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِنْ قَبْلُ يُقَوْمُوا إِنَّمَا فُتِنْتُمْ بِهِ وَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمَنُ

فَاتَّبِعُونِي وَأَطِيعُوا أَمْرِي

90. Wa laqad qāla lahum hārūnu min qablu yā qaumi innamā futintum bih(i), wa inna rabbakumur-rahmānu fattabi'ūnī wa aṭī'ū amrī.

Sungguh, sebelumnya Harun telah berkata kepada mereka, “Wahai kaumku, sesungguhnya kamu hanya diberi cobaan dengannya (patung anak sapi) dan sesungguhnya Tuhanmu ialah (Allah) Yang Maha Pengasih. Maka, ikutilah aku dan taatilah perintahku.”

﴿ ٩١ ﴾ قَالُوا لَنْ نَبْرُدَ عَلَيْهِمْ عَكْفِينَ حَتَّىٰ يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَىٰ

91. Qālū lan nabraḥa ‘alaihi ‘ākifina ḥattā yarji’a ilainā mūsā.

Mereka menjawab, “Kami tidak akan meninggalkannya (patung anak sapi) (dan) tetap akan menyembahnya sampai Musa kembali kepada kami.”

﴿ ٩٢ ﴾ قَالَا يَهْرُؤُنَا مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا

92. Qāla yā hārūnu mā mana’aka iż ra'aitahum ḍallū.

Dia (Musa) berkata, “Wahai Harun, apa yang menghalangimu, ketika engkau melihat mereka telah sesat,

﴿ ٩٣ ﴾ لَلَّا تَتَّبِعَنِ أَفَعَصَيْتَ أَمْرِي

93. Allā tattabi'an(i), afa 'aṣaita amrī.

dari mengikuti (dan menyusul)-ku? Apakah engkau (sengaja) melanggar perintahku?”

﴿ ٩٤ ﴾ قَالَ يَبْنَؤُمْ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي وَلَا بِرَأْسِي لَنِي خَشْيَةٌ لَّنُ تَقُولُ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي إِسْرَءِيلَ
وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِي

94. Qāla yabna'umma lā ta'khuḡ biliḥyatī wa lā bira'sī, innī khaṣyītu an taqūla farraqta baina banī isrā'īla wa lam tarqub qaulī.

Dia (Harun) menjawab, “Wahai putra ibuku, janganlah engkau tarik janggutku dan jangan (pula engkau jambak rambut) kepalaku. Sesungguhnya aku khawatir engkau akan berkata (kepadaku), ‘Engkau telah memecah belah Bani Israil dan tidak memelihara amanatku.’”

﴿ ٩٥ ﴾ قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يُسَامِرِي

95. Qāla famā khaṭbuka yā sāmiriyy(u).

Dia (Musa) berkata, “Apa yang mendorongmu (berbuat demikian), wahai Samiri?”

﴿ ٩٦ ﴾ قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِّنْ أَثَرِ الرَّسُولِ فَنَبَخْتُهَا
وَكَخَلْتُ سَوَّلَتُ لِيَ نَفْسِي

96. Qāla baṣurtu bimā lam yabṣurū bihī fa qabaḍtu qabḍatam min aṣarir-rasūli fa nabaḏtuhā wa kaḏālika sawwalat lī nafsī.

Dia (Samiri) menjawab, “Aku melihat sesuatu yang tidak mereka lihat. Kemudian, aku ambil segenggam (tanah)

bekas jejak rasul (Jibril) lalu aku lemparkan (ke dalam mulut patung anak sapi).479) Demikianlah nafsuku membujukku.”

Catatan Kaki:

479) Menurut jumhur ulama, yang dimaksud dengan jejak rasul adalah jejak telapak kuda Jibril a.s. Pendapat ini menjelaskan bahwa Samiri mengambil segumpal tanah dari jejak telapak kuda itu lalu melemparkannya ke arah patung anak sapi yang berasal dari leburan perhiasan emas tadi sehingga patung itu mengeluarkan suara. Adapun sebagian kecil mufasir berpendapat bahwa jejak rasul di sini adalah ajaran-ajarannya. Menurut pemahaman ini, Samiri mengambil sebagian ajaran Nabi Musa a.s. kemudian meninggalkan ajaran-ajaran itu sehingga dia menjadi sesat.

﴿ ٩٧ ﴾ قَالَ فَاحْزَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ تَقُولَ لَا مِسَاسَ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَنْ تُخْلَفَهُ
وَأَنْظِرْ إِلَى اللَّهِ وَالْأَخِي ظِلَّةً عَلَيْهِ عَاكِفًا لَنْهَرِقَنَّهَ ثُمَّ لَنَنْسِفَنَّهُ فِي
الْيَمِّ نَسْفًا

97. Qāla faḥḥab fa inna laka fil-ḥayāti an taqūla lā misās(a), wa inna laka mau‘idal lan tukhlafah(ū), wanzur ilā ilāhikal-laḥī ẓalta ‘alaihi ‘ākifā(n), lanuḥarriqannahū ṣumma lanansifannahū fil-yammi nasfā(n).

Dia (Musa) berkata (kepada Samiri), “Pergilah kau! Sesungguhnya di dalam kehidupan (dunia) engkau (hanya dapat) mengatakan, ‘Jangan sentuh (aku).’480) Engkau pasti mendapat (hukuman) yang telah dijanjikan (di akhirat) yang tidak akan dapat engkau hindari. Lihatlah tuhanmu itu yang tetap engkau sembah. Kami pasti akan membakarnya, kemudian sungguh kami akan menghamburkan (abu)-nya ke laut.”

Catatan Kaki:

480) Larangan menyentuh Nabi Musa a.s. bertujuan agar Samiri hidup terpencil sebagai hukuman di dunia. Adapun sebagai hukuman di akhirat, dia akan ditempatkan di neraka.

Halaman 31

102. Yauma yunfakhu fiş-şūri wa naḥsyurul-mujrimīna yauma'izin zurqā(n).

(yaitu) pada hari ketika sangkakala ditiup.⁴⁸¹) Pada hari itu Kami kumpulkan para pendurhaka dengan (wajah) pucat (penuh ketakutan).

Catatan Kaki:

481) Tiupan sangkakala yang kedua adalah tiupan untuk membangkitkan manusia dari kuburnya atau menghidupkannya kembali.

103. Yatakhāfatūna bainahum il labištum illā ‘asyrā(n).

Mereka berbisik satu sama lain, “Kamu tinggal (di dunia) tidak lebih dari sepuluh (hari).”

104. Naḥnu a‘lamu bimā yaqūlūna iż yaqūlu amśaluhum ṭariqatan il labištum illā yaumā(n).

Kami lebih mengetahui apa yang akan mereka katakan, ketika orang yang paling lurus jalannya⁴⁸²) mengatakan, “Kamu tinggal (di dunia) tidak lebih dari sehari saja.”

Catatan Kaki:

482) Maksudnya adalah orang yang lurus pikirannya atau amalnya di antara orang yang berdosa.

105. Wa yas'alūnaka 'anil-jibālī fa qul yansifuhā rabbī nasfā(n).

Mereka bertanya kepadamu (Nabi Muhammad) tentang gunung-gunung, maka katakanlah, “Tuhanku akan menghancurkannya (pada hari Kiamat) sehancur-hancurnya,

﴿ ١٠٦ ﴾ فَيَخْرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا

106. Fa yaẓaruhā qā'an ṣafṣafā(n).

kemudian Dia akan menjadikan (bekas gunung-gunung) itu dataran yang (terhampar) rata.

﴿ ١٠٧ ﴾ لَا تَرَى فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا

107. Lā tarā fihā 'iwajaw wa lā amtā(n).

Engkau tidak akan melihat lagi dataran rendah dan dataran tinggi di sana.”

﴿ ١٠٨ ﴾ يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُ وَخَشَعَتِ الْأَصْوَادُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ
لِلَّا هَمْسًا**108. Yauma'īziy yattabi'ūnad-dā'iya lā 'iwaja lah(ū), wa khasya'atil-aṣwātu lir-rahmāni falā tasma'u illā hamsā(n).**

Pada hari itu mereka mengikuti (panggilan) penyeru (Israfil) tanpa berbelok-belok. Semua suara tunduk merendah kepada Tuhan Yang Maha Pengasih, sehingga yang kamu dengar hanyalah bisik-bisik.

﴿ ١٠٩ ﴾ يَوْمَئِذٍ لَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَرَضِيَ لَهُ قَوْلًا

109. Yauma'izil lâ tanfa'usy-syafâ'atu illâ man azina lahur-raḥmānu wa raḍiya lahū qaulā(n).

Pada hari itu tidak berguna syafaat, kecuali dari orang yang telah diberi izin oleh Yang Maha Pengasih dan yang diridai perkataannya.

﴿ ١١٠ ﴾ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا

110. Ya'lamu mā baina aidīhim wa mā khalfahum wa lâ yuḥīṭūna bihī 'ilmā(n).

Dia (Allah) mengetahui apa yang di hadapan mereka (yang akan terjadi) dan apa yang di belakang mereka (yang telah terjadi), sedangkan ilmu mereka tidak dapat meliputi-Nya.

﴿ ١١١ ﴾ وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا

111. Wa 'anatil-wujūhu lil-ḥayyil-qayyūm(i), wa qad khāba man ḥamala ḡulmā(n).

Semua wajah tertunduk di hadapan (Allah) Yang Maha Hidup lagi Maha Mengurus. Sungguh rugi orang yang membawa kezaliman.

﴿ ١١٢ ﴾ وَمَنْ يَفْعَمْ مِنَ الظَّالِمَةِ هُوَ مُؤَمَّنٌ فَلَا يَفُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا

112. Wa may ya'mal minaṣ-ṣāliḥāti wa huwa mu'minun falā yakhāfu ḡulmaw wa lā haḡmā(n).

Siapa yang mengerjakan kebajikan dan dia (dalam keadaan) beriman, maka dia tidak khawatir akan perlakuan zalim (terhadapnya) dan tidak (pula khawatir) akan pengurangan haknya.

﴿ ١١٣ ﴾ وَكَخَلِّكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْذِرُوا لَهُمْ ذِكْرًا

113. Wa kaẓālika anzalnāhu qur'ānan 'arabiyyaw wa ṣarrafnā fihi minal-wa'īdi la'allahum yattaqūna au yuḡdiṣu lahum ḡikrā(n).

Demikianlah, Kami menurunkan Al-Qur'an dalam bahasa Arab dan Kami telah menjelaskan berulang-ulang di dalamnya sebagian dari ancaman agar mereka bertakwa atau agar (Al-Qur'an) itu memberi pengajaran bagi mereka

﴿ ١١٤ ﴾ فَتَعَلَى اللَّهِ الْمَلِكُ الْحَقُّ وَلَا تَعْجَلْ بِالْقُرْآنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَى إِلَيْكَ وَحْيُهُ وَقُلْ رَدِّ زَحْنِي عِلْمًا

114. Fa ta'alallāhul-malikul-ḡaqq(u), wa lā ta'jal bil-qur'āni min qabli ay yuqḡā ilaika waḡyuh(ū), wa qur rabbi zidnī 'ilmā(n).

Maha Tinggi Allah, Raja yang sebenar-benarnya. Janganlah engkau (Nabi Muhammad) tergesa-gesa (membaca) Al-Qur'an sebelum selesai pewahyuannya kepadamu⁴⁸³) dan katakanlah, “Ya Tuhanku, tambahkanlah ilmu kepadaku.”

Catatan Kaki:

⁴⁸³) Nabi Muhammad saw. dilarang oleh Allah Swt. mengikuti bacaan Jibril kata demi kata sebelum Jibril selesai membacakannya agar beliau menghafal dan memahami betul-betul ayat yang

diturunkan. Allah Swt. menjamin bahwa beliau akan mampu menghafal ayat-ayat yang diturunkan kepadanya.

﴿ ١١٥ ﴾ وَلَقَدْ عَهِدْنَا إِلَىٰ آدَمَ مِنْ قَبْلُ فَنَسِيَ وَلَمْ نَجِدْ لَهُ عَزْمًا

115. Wa laqad ‘ahidnā ilā ādama min qablu fa nasiya wa lam najid lahū ‘azmā(n).

Sungguh telah Kami perintahkan⁴⁸⁴) Adam dahulu (agar tidak mendekati pohon keabadian), tetapi dia lupa dan Kami tidak mendapati padanya tekad yang kuat (untuk menjauhi larangan).

Catatan Kaki:

⁴⁸⁴) Pesan Allah Swt. ini tersebut dalam surah al-Baqarah (2): 35.

﴿ ١١٦ ﴾ وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ

116. Wa iż qulnā lil-malā'ikatisjudū li'ādama fa sajadū illā iblīsa abā.

(Ingatlah) ketika Kami berfirman kepada para malaikat, “Sujudlah kamu kepada Adam!” Mereka pun sujud, tetapi Iblis (enggan). Dia menolak.

﴿ ١١٧ ﴾ فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَٰذَا عَدُوٌّ لَكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا يُخْرِجَنَّكَ مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْقَىٰ

117. Fa qulnā yā ādamu inna hāzā ‘aduwwul laka wa lizaujika falā yukhrijannakumā minal-jannati fa tasyqā.

Kemudian Kami berfirman, “Wahai Adam, sesungguhnya (Iblis) inilah musuh bagimu dan bagi istrimu. Maka, sekali-kali jangan sampai dia mengeluarkan kamu berdua dari surga. Kelak kamu akan menderita.

﴿ ١١٨ ﴾ إِنَّ لَكَ لَأَ تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَى

118. Inna laka allā tajū'a fihā wa lā ta'rā.

Sesungguhnya (ada jaminan) untukmu bahwa di sana engkau tidak akan kelaparan dan tidak akan telanjang.

﴿ ١١٩ ﴾ وَأَنْتَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَصْحَى

119. Wa annaka lā tazma'u fihā wa lā taḍḥā.

Sesungguhnya di sana pun engkau tidak akan merasa dahaga dan tidak akan ditimpa terik matahari.”

﴿ ١٢٠ ﴾ فَوَسْوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ يَا آدَمُ هَٰذَا لَحْدٌ عَلَيْ شَجَرَةِ الْخُلْدِ وَمُلْكٌ لَّكَ لَا يَبْلَى

120. Fa waswasa ilaihis-syaiṭānu qāla yā ādamu hal adulluka ‘alā syajaratil-khuldi wa mulkil lā yablā.

Maka, setan membisikkan (pikiran jahat) kepadanya. Ia berkata, “Wahai Adam, maukah aku tunjukkan kepadamu pohon khuldi (keabadian) dan kerajaan yang tidak akan binasa?”

﴿ ١٢١ ﴾ فَآكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لَهُمَا سَوْآتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفْنَ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ
وَعَصَى آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَى

121. Fa akalā minhā fa badat lahumā sau'ātuhumā wa ṭafiqā yakhṣifāni ‘alaihimā miw waraqil-jannah(ti), wa ‘aṣā ādamu rabbahū fa gawā.

Lalu, mereka berdua memakannya sehingga tampaklah oleh keduanya aurat mereka dan mulailah keduanya

menutupinya dengan daun-daun (yang ada di) surga. Adam telah melanggar (perintah) Tuhannya dan khilafah dia.485)

Catatan Kaki:

485) Yang dimaksud dengan melanggar (perintah) Tuhannya di sini ialah melanggar larangan Allah Swt. karena lupa atau tidak sengaja, sebagaimana disebutkan dalam ayat 115 surah ini. Adapun yang dimaksud khilaf adalah mengikuti apa yang dibisikkan setan. Meskipun tidak begitu besar menurut ukuran manusia biasa, kesalahan Nabi Adam a.s. sudah dinamai melanggar karena tingginya martabat Nabi Adam a.s. dan supaya menjadi teladan pula bagi para tokoh dan pemimpin agar menjauhi perbuatan-perbuatan yang terlarang, seberapa pun kecilnya.

﴿ ١٢٢ ﴾ ثُمَّ اجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَىٰ

122. Šummajtabāhu rabbuhū fa tāba ‘alaihi wa hadā.

Tuhannya kemudian memilihnya (menjadi rasul). Maka, Dia menerima tobatnya dan memberinya petunjuk.

﴿ ١٢٣ ﴾ قَالَ اهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ فَلَمَّا يَأْتِيَكَمْ مِنْهُ هُدًى
فَمَنْ اتَّبَعَ هُدًى فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْغَىٰ

123. Qālahbiṭā minhā jamī‘am ba‘ḍukum liba‘ḍin ‘aduww(un), fa immā ya'tiyannakum minnī hudā(n), fa manittaba‘a hudāya falā yaḍillu wa lā yasyqā.

Dia (Allah) berfirman, “Turunlah kamu berdua dari surga bersama-sama. Sebagian kamu (Adam dan keturunannya) menjadi musuh bagi yang lain. Jika datang kepadamu petunjuk dari-Ku, (ketahuilah bahwa) siapa yang mengikuti petunjuk-Ku, dia tidak akan sesat dan tidak akan celaka.

﴿ ١٢٤ ﴾ وَمَنْ أَعْرَضَ عَنْ ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ لَعْمَى

124. Wa man a'raḍa 'an ḡikrī fa inna lahū ma'īsyatan ḡankaw wa naḡsyuruhū yaumal-qiyāmati a'mā.

Siapa yang berpaling dari peringatan-Ku, maka sesungguhnya baginya kehidupan yang sempit. Kami akan mengumpulkannya pada hari Kiamat dalam keadaan buta.”

﴿ ١٢٥ ﴾ قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي لَعْمَى وَقَدْ كُنْتُ بَصِيرًا

125. Qāla rabbi lima ḡasyartanī a'mā wa qad kuntu baṡirā(n).

Dia berkata, “Ya Tuhanku, mengapa Engkau mengumpulkan aku dalam keadaan buta, padahal sungguh dahulu aku dapat melihat?”

﴿ ١٢٦ ﴾ قَالَ كَخَلَكَ لَتَنُكَ الْيَتَىٰ فَتَنَسِيَّتْهَا وَكَخَلَكِ الْيَوْمَ تُنْسَىٰ

126. Qāla kaḡālika atatka āyātunā fa nasītahā, wa kaḡālikal-yauma tunsā.

Dia (Allah) berfirman, “Memang seperti itulah (balasanmu). (Dahulu) telah datang kepadamu ayat-ayat Kami, lalu engkau mengabaikannya. Begitu (pula) pada hari ini engkau diabaikan.”

﴿ ١٢٧ ﴾ وَكَخَلِكِ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمَرْ بِالْإِيمَانِ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشدُّ وَابْقى

127. Wa kaḡālika najzī man asrafa wa lam yu'mim bi'āyāti rabbih(ī), wa la'azābul-ākhirati asyaddu wa abqā.

Demikianlah Kami membalas orang yang melampaui batas dan tidak percaya pada ayat-ayat Tuhannya. Sungguh, azab di akhirat itu lebih berat dan lebih kekal.

﴿ ١٢٨ ﴾ لَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسْكَنِهِمْ إِنَّ

فِي خَلْقِ اللَّيْلِ لِلَّوْلِى النَّهْيِ

128. Afalam yahdi lahum kam ahlaknā qablahum minal-qurūni yamsyūna fī masākinihim, inna fī żālika la'āyātil li'ulin nuhā.

Tidakkah menjadi petunjuk bagi mereka (orang-orang musyrik) tentang berapa banyak generasi sebelum mereka yang telah Kami binasakan, (padahal) mereka melewati (bekas-bekas) tempat tinggal mereka (generasi itu)?

Sesungguhnya pada yang demikian itu terdapat tanda-tanda (kekuasaan Allah) bagi orang-orang yang berakal.

﴿ ١٢٩ ﴾ وَلَوْ لَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَكَازِلٌ زَامًا وَلَئِنْ مَسَعَى

129. Wa lau lā kalimatun sabaqat mir rabbika lakāna lizāmaw wa ajalum musammā(n).

Wa lau l? kalimatun sabaqat mir rabbika lak?na liz?maw wa ajalum musamm?(n).

Catatan Kaki:

486) Ajal yang ditentukan adalah waktu yang telah ditetapkan oleh Allah Swt. untuk menurunkan azab

﴿ ١٣٠ ﴾ فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا

وَمِنْ لَنَا ۖ إِلَيْهَا فَسَبِّحْ وَأَطْرَافَ النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَىٰ

130. Faṣbir ‘alā mā yaqūlūna wa sabbiḥ biḥamdi rabbika qabla ṭulū’isy-syamsi wa qabla gurūbihā, wa min ānā’il-laili fa sabbiḥ wa aṭrāfan-nahāri la’allaka tarḍā.

Maka, bersabarlah engkau (Nabi Muhammad) atas apa yang mereka katakan dan bertasbihlah dengan memuji Tuhanmu sebelum matahari terbit dan sebelum terbenam. Bertasbihlah (pula) pada waktu tengah malam dan di ujung siang hari agar engkau merasa tenang.

﴿ ١٣١ ﴾ وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ ۖ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۖ لَنَفْتِنَهُمْ فِيهِ ۚ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَبَاقٍ

131. Wa lā tamuddanna ‘ainaika ilā mā matta’nā bihī azwājam minhum zahratal-ḥayātīd-dun-yā, linaftinahum fih(i), wa rizqu rabbika khairuw wa abqā.

Janganlah sekali-kali engkau tujukan pandangan matamu pada kenikmatan yang telah Kami anugerahkan kepada beberapa golongan dari mereka (sebagai) bunga kehidupan dunia agar Kami uji mereka dengan (kesenangan) itu. Karunia Tuhanmu lebih baik dan lebih kekal.

﴿ ١٣٢ ﴾ وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا ۖ لَا نَسْأَلُكَ رِزْقًا ۚ نَحْنُ نَرْزُقُكَ ۚ وَالْعَاقِبَةُ لِلتَّقْوَىٰ

132. Wa'mur ahlaka biṣ-ṣalāti waṣṭabir ‘alaihā, lā nas'aluka rizqā(n), naḥnu narzuquk(a), wal-‘āqibatu lit-taqwā.

Perintahkanlah keluargamu melaksanakan salat dan bersabarlah dengan sungguh-sungguh dalam mengerjakannya. Kami tidak meminta rezeki kepadamu. Kamilah yang memberi rezeki kepadamu. Kesudahan (yang baik di dunia dan akhirat) adalah bagi orang yang bertakwa.

﴿ ١٣٣ ﴾ وَقَالُوا لَوْلَا يَأْتِينَا بِآيَةٍ مِّن رَّبِّهِ لَوْلَمَا تَأْتِيهِمْ بَيِّنَةٌ مَّا فِي الصُّحُفِ الْأُولَى

133. Wa qālū lau lā ya'tīnā bi'āyatim mir rabbih(i), awalam ta'tihim bayyinatū mā fiṣ-ṣuḥufil-ūlā.

Mereka berkata, “Mengapa dia (Nabi Muhammad) tidak membawa tanda (mukjizat) kepada kami dari Tuhannya?”⁴⁸⁷⁾ Bukankah telah datang kepada mereka bukti nyata yang tersebut di dalam kitab-kitab terdahulu?

Catatan Kaki:

487) Lihat surah al-Isrā' (17): 90–93.

﴿ ١٣٤ ﴾ وَلَوْ لَّا أَهْلَكْنَاهُمْ بِعَذَابٍ مِّن قَبْلِهِ لَقَالُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ مِّن قَبْلِ لَئِنْ نَحْنُ وَنَهْرِي

134. Wa lau annā ahlaknāhum bi'azābim min qablihī laqālū rabbanā lau lā arsalta ilainā rasūlan fa nattabi'a āyātika min qabli an naẓilla wa nakhzā.

Seandainya Kami binasakan mereka dengan suatu siksaan sebelum (bukti itu datang), tentulah mereka berkata, “Ya Tuhan kami, mengapa tidak Engkau utus seorang rasul kepada kami sehingga kami mengikuti ayat-ayat-Mu sebelum kami menjadi hina dan rendah?”

﴿ ١٣٥ ﴾ قُلْ كُلُّ مُتَرَبِّصٍ فَتَرَبِّصُوا فَسَتَعْلَمُونَ مَنِ الصَّادِقُ الصِّرَاطِ السَّوِيِّ وَمَنِ اهْتَدَى

135. Qul kullum mutarabbiṣun fa tarabbaṣū, fa sata'lamūna man aṣḥābuṣ-ṣirāṭis-sawiyyi wa manihtadā.

Katakanlah (Nabi Muhammad), “Setiap (kita) menanti, maka menantilah! Kelak kamu akan mengetahui siapa

yang berada di jalan yang lurus dan siapa yang telah mendapat petunjuk.”